



## 目錄

48期 (1996年11月)

- P1. 『台灣需要啥款e教育改革?』, 聰美姊紀念基金會
- P2 『台灣學生社夏令營突顯母語滅種e危機』, 羅正方/黃真救譯
- P4 『綠川mā有白鷺鷥』, 陳雷
- P5 『台灣文學史上讚e大河小說』, 許文仲
- P5 轉載自台語網 『Gu-gian chi-u si kau-thong e khi-ku?』
- P5 『某』
- P6 『算盤e故事』, 吳木盛
- P6 『李登輝e『外遇』』, 羅文傑
- P7 『厝邊』, 李南衡 原作/鄭良偉 譯
- P7 [Hō林博士e批] 『法理情·伴你行』, 梁照亮
- P8 『也談「沙文主義」』, 黃基雄中文原著/編輯室台文翻譯
- P9 『悲心』, 陳雷
- P10 『芹蕉伯仔話』, 黃真救
- P11 『林投姊e故事kap台灣人e歷史經驗』, 陳清風
- P12 『台灣話?閩南話?福建話?按1995年台語網錄出來e』
- P14 讀者來批, 李啓明
- P15 祭大兄李迫生『埋佇土腳底的一生』, 李勤岸

# 台文通訊

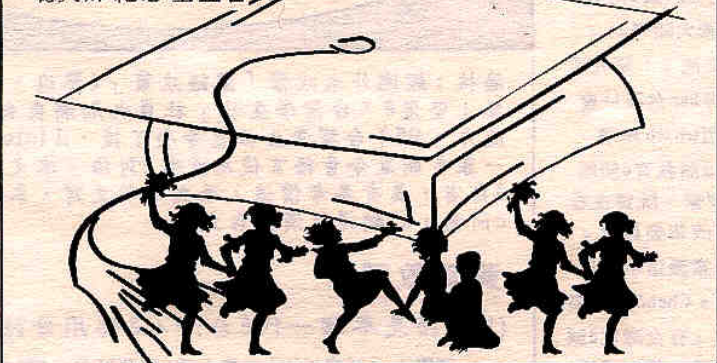
## 48期



Editor: Tê<sup>3</sup> Liông-Kng

Publisher: Chhong-BI Memorial Fund, USA

### ◆ 聰美姊紀念基金會



## 臺灣需要啥款ê教育改革？

由「台灣國民黨」主導ê「中華民國在台灣」有一個真奇怪現象。你若問個講台灣ê主權敢有獨立？個會kā你應講台灣是一個主權獨立ê「政治實體」，有ê人甚

至會kā你講台灣已經獨立beh五十冬啊！你若繼續kap個講話，你會定定聽個講「我們中國人」按怎抵按怎，閣卡慘ê是個若是用台語講，個攏講「咱」中國人按怎按怎，連咱嘛kā算入起個彼國內底，你若聽了精爽kā伊抗議請你m̄是中國人，個馬上會kā你應講台灣人就是中國人無需要分kah hiah清楚，你若閣kap個hoe落去，好朋友好厝邊嘛會為按呢來無爽快。

Che問題出ū叨位？明明to是食台灣米大漢ê台灣囡仔歸世人嘛m̄bat去過中國，明明to中國仔飛彈一粒一粒teh kā咱toā<sup>1</sup>，是按怎對中國攏攏死心？講來講去問題攏出ū教育。

台灣有公學校以來，攏是外來政權teh決定台灣囡仔ū學校愛學啥款語文、愛學啥款課程。外來政權按照個統治者ê利益來決定課程ê內容。日本時代台灣ê公學校教台灣囡仔講個是日本，著愛效忠日本天皇。國民黨時代ê國民學校教台灣囡仔「我們大家都是中國人」，強迫台灣囡仔精使講台灣話，捲舌學做中國人，愈gâu捲舌、愈seng中國人--ê，ū外來政權ê體制內面升學升官ê機會就愈大，ū日本時代beh食官廳ê頭路一定著愛做「國語家庭」，改日本姓。

Ti這種殖民地語言屠殺集體洗腦ê教育制度之下，台灣人國家、文化認同混亂，是無法

度避免ê。這種認同ê混亂造成社會ê不安，是台灣國防安全上大ê弱點。若無趕緊徹底改正外來政權ê殖民教育，建立台灣人ê台灣國民意識，不管外交形勢按怎變，台灣中國

化是緊早慢ê代誌。

李登輝上台了後，真chê台灣人對伊有真大ê期待，當伊對日本記者司馬遼太郎講出「台灣人ê悲哀」ê時，m̄知有外chê台灣人暗中teh祝福伊會當真正做台灣人ê摩西，通過「脫中入台」ê本土化教育，來完成「寧靜ê革命」，引chhoā台灣人起造一個台灣人ê台灣國。所以，伊請李遠哲出來組一個體制外ê「教育改革委員會」ê時，真chê台灣人對「雙李」體制有一幕幻想。

一冬外前「教育改革委員會」提出五項教育改革ê大方針：人本化、國際化、科技化、現代化、，，，咱詳細kā想

起來這五項方針雖然是無而著，但是伊並無講著台灣beh行出殖民地教育陰影上要緊ê重點--本土化。代先阮為著考慮集中力量對付中國保守派ê反對，對這項缺失mā m̄敢傷kā遺責。M̄閣經過這冬外來ê觀察，阮發現「教育改革」主要討論ê內容攏是「承認中國大陸學制」「kap大陸學術交流」「研究所ê招生方式」等等kap台灣社會無要緊ê教育議題tehseh玲瓏，對台灣上迫切ê母語教育ê問題顛倒完全無teh要緊。阮實在看齣出目前「教育改革委員會」對培養台灣國民意識這項迫切ê工作有啥物對策。Chehō阮真懷疑「台灣國民黨」有台灣化ê誠意，繼續中國殖民地體制減採是個階級利益上好ê選擇。「教育改革」只不過是一個延續個政權ê性命ê一項政治騙術nātiān。

Ti chia阮beh閣再強調，台灣國民意識ê培養關係著將來台灣是m̄是會當ti國際社會成做一個現代化ê國家，mā關係著台灣ê國防安全、經濟永續ê經營kap主體文化ê發展。目前台灣ê教育是殖民地奴化台灣人ê教育，「教育改革委員會」上大ê功課在ti廢除殖民地ê教育體制，hō台灣人來決定beh按怎照台灣社會ê利益來教育個ê田兒。



## 台灣學生社夏令營 突顯母語滅種ê危機

蔡正方

編按：經過外來政權「國語政策」ê壓迫，連一向台灣意識上堅定ê「台灣學生社」社員也漸漸喪失用母語發言ê能力。95年台灣學生社夏令營了後，ti Internet頂頭引起一寡有關夏令會語言使用情形ê討論。本文是學生社幹部ê自省，真有參考價值，原文用英文寫，本刊經過原作者ê同意，kā翻譯做漢羅台文。

### 黃真救譯

#### (1) 華語是年輕一代ê台灣人ê共用母語

實際上，35歲以下ê台灣人活ti用華語做主體ê教育制度kap社會，不管個ê母語是啥物，華語成做表示個ê感覺kap思想ê工具。教育程度愈高ê人應用母語ê能力愈低，che是國民黨ê洗腦政策所造成ê。其實真chē少年人ti軍隊服務ê時，開始恢復講福佬話。Ti兵營內福佬話是最普遍ê日常用語，kap ti都市抑是hiahê優秀份子ê人群無相款。真chē智識階級ê查某人m̄ bat tū著這款ê經驗，減採che就是罕得聽著35歲以下ê查某人ti公共ê場所teh講台語ê原因。有寡智識階級35歲以下ê少年人應想個ê母語就是華語（你會當看著這款情形，當個ê父母用福佬抑是客話kap個ê子兒講話ê時，個ê子兒用華語應答）。

我相信佻群年輕ê台灣人卡習慣用華語來想，寫，讀kap講。雖然我是屬ti卡老輩ê年歲，我也有經過全款ê過程。當我少年ê時，我想講我媿曉講流利ê台語，因為我m̄ bat受過母語教育。現在我ê福佬話比我ê華語卡流利，但是我相信我ê母語無按福佬話轉變做華語，了後才閣轉變做福佬話。

請容允我提出下面幾項ê問題來問：

(a) 我敢會當用全款ê原則來講文化？因為我受過中國教育ê薰陶，學習真chē中國文化，歷史kap地理（可能比tiām ti中國大陸ê人讀開卡chē），m̄限定按呢阮ê國號叫做中華民國。所以我ê人種應該是屬ti中國人，不管是我ê父母kā我講我是台灣人。

這豈採是我所面臨真正ê難題。假使台灣獨立運動ê領導者，會當隨便換家己ê母語，怎樣會當阻擋以外ê台灣人改變個ê人種做中國人？

我豈會當講<sup>ti</sup>日本統治<sup>ê</sup>末期，一寡少年台灣人豈有將個<sup>ê</sup>母語改變做日語？

最近幾年來，漸漸有第二代<sup>ê</sup>新移民（稱呼做外省人 WSR，我本身真無愛用外省人 WSR 這個名詞）抑是<sup>m̄</sup>是講福佬話<sup>ê</sup>少年人來參加台灣運動<sup>kap</sup>社會改革運動。

有時參加運動<sup>ê</sup>人愛堅固個<sup>ê</sup>同志愛抑是<sup>beh</sup>做有效<sup>ê</sup>聯絡感情，需要使用最普遍<sup>ê</sup>話語，華語成做真重要<sup>ê</sup>工具，通<sup>hō</sup> hiah<sup>ê</sup>嬾曉講福佬話<sup>ê</sup>人抑是團體明白。

我有真<sup>chē</sup>朋友早嬾曉講福佬話，<sup>chit</sup> m̄ 願意愛聽抑是學福佬話，講話<sup>ê</sup>時也愛用短短<sup>[tē]</sup> <sup>ê</sup>字句來講福佬話。

所以，對台灣學生社夏令營參加者<sup>ê</sup>年歲來看，使用華語只有是反應著目前台灣社會<sup>ê</sup>事實<sup>nā</sup> tiā<sup>n</sup>。

華語<sup>ê</sup>使用是<sup>m̄</sup>是真正反應著目前台灣社會<sup>ê</sup>事實？抑是<sup>kan-na</sup>代表高等<sup>kap</sup>年輕<sup>ê</sup>社會，親像<sup>ti</sup>日本統治<sup>ê</sup>末期<sup>ê</sup>「國語常用家庭」。假使這若是事實，咱豈<sup>m̄</sup>應該<sup>kā</sup>伊糾正？抑是著放<sup>hō</sup>伊去？金權制度是事實，咱豈應該無管<sup>kā</sup>放伊去？中國大陸<sup>ê</sup>威脅是事實，所以咱<sup>m̄</sup>應該講起麼？抑是我講了有卡過頭？或者咱用無全款<sup>ê</sup>標準來<sup>teh</sup>比並？

啥物是年輕一代<sup>ê</sup>農民、勞動者、司機、兵仔<sup>kap</sup>警察通用<sup>ê</sup>話？我相信個是<sup>teh</sup>用福佬話、客話，抑是原住民<sup>ê</sup>台灣話。假使若<sup>m̄</sup>是按呢，你哪會當

看著大部分來參加台灣學生社營<sup>ê</sup>查埔學生<sup>ti</sup>做兵<sup>ê</sup>時<sup>teh</sup>講福佬話？我非常感謝台灣學生社夏令營參加者努力<sup>teh</sup>關心台灣，但是當你<sup>teh</sup>幫助解決有關係台灣<sup>ê</sup>社會、政治、文化、環境抑是婦女問題<sup>ê</sup>時，你豈<sup>bat</sup>想著<sup>ti</sup>台灣大多數<sup>ê</sup>人<sup>teh</sup>用<sup>ê</sup>話語？若比較同志愛，保存文化<sup>kap</sup>話語是何等<sup>ê</sup>重要？

你若無去學閩訓練<sup>ê</sup>母語，你<sup>beh</sup>按怎樣鼓勵<sup>hiah</sup> <sup>ê</sup>人向前行？當你<sup>teh</sup>講關係保護<sup>ê</sup>土地<sup>kap</sup>環保，你豈<sup>bat</sup>想過保存台灣<sup>ê</sup>話語<sup>kap</sup>文化？講福佬、客話<sup>kap</sup>台灣原住民<sup>ê</sup>話<sup>ê</sup>人，豈有<sup>thēh</sup>著權<sup>kap</sup>教<sup>[kà]</sup>個<sup>ê</sup>後代講個<sup>ê</sup>父母話？

印度人對英國獨立了後，猶閩<sup>teh</sup>保持英語，總是個無嬾記得<sup>kā</sup> <sup>ê</sup>子孫個家己<sup>ê</sup>母語。假使個<sup>hiah</sup> <sup>ê</sup>年輕<sup>ê</sup>印度領導者為著個<sup>ê</sup>獨立<sup>teh</sup>爭拚，看著個<sup>ê</sup>母語已經<sup>hō</sup>人換做英語，按呢個就無印度話（Hindi）<sup>kap</sup>以外<sup>ê</sup>印度話通<sup>ti</sup>今仔日<sup>ê</sup>學校教囉！

我<sup>m̄</sup>是<sup>teh</sup> <sup>khau-sèh</sup> 講華語<sup>ê</sup>人抑是<sup>teh</sup>壓制華語<sup>ê</sup>使用，我是愛看台灣成做一個多語言<sup>ê</sup>社會。假使<sup>siu</sup><sup>n</sup> <sup>chē</sup>少年人<sup>ê</sup>指導者嬾當堅持用個<sup>ê</sup>父母話（我驚用母語因為真隨便會當轉變），按呢我恐驚會損失母語<sup>ê</sup>危險囉！

## (2) 母語<sup>ê</sup>現代化

閩一項真趣味<sup>ê</sup>觀察，今年台灣學生社夏令<sup>ê</sup>夏令營<sup>kap</sup> 1994年<sup>ê</sup>夏令營無全款<sup>ê</sup>所在，就是<sup>chē</sup>讀社會學<sup>ê</sup>學生來參

加。1994年冬令營性別<sup>ê</sup>比例，男/女是差不多1:1。<sup>m̄</sup> kú，今年（1995年<sup>ê</sup>冬天）女性<sup>ê</sup>數額比男<sup>ê</sup>出席者<sup>chē</sup>（這可能是台灣婦女會夏令營<sup>ê</sup>節目所致）。

台灣學生社夏令營有增加新<sup>ê</sup>因素，節目也改變來適應來赴會者<sup>ê</sup>興趣。Ti真<sup>chē</sup>組，真<sup>chē</sup>社會學<sup>ê</sup>討論者用華語粗俗話/語詞（希望你無生氣）來表示個<sup>ê</sup>社會分析。有時若抵著無華語譯語<sup>ê</sup>名詞，個就採用原來<sup>ê</sup>英語名詞。

Ti遮我有發見著母語現代化<sup>ê</sup>迫切性。普通人習慣用伊所學習<sup>ê</sup>智識方式來應用。怎樣個嬾曉用個<sup>ê</sup>母語來描寫一寡抽象<sup>ê</sup>物件？因為彼個術語猶未翻譯做無全款<sup>ê</sup>語言。華語有主要<sup>ê</sup>資源通進行現代化。所以，智識階級<sup>ê</sup>人習慣用華語來交換個<sup>ê</sup>想法。這個機能親像一種<sup>ê</sup>標準化。當新<sup>ê</sup>智識進入台灣，學術界<sup>ê</sup>人會用華語去翻譯，衆人就按呢用這個用華語做定義<sup>ê</sup>名詞。

假使若無各種<sup>ê</sup>母語做主體來設定義<sup>ê</sup>同名詞，這款華語做優勢<sup>ê</sup>情形絕對嬾改變。

關係這個事我有真強私下<sup>ê</sup>感覺。當我用福佬話<sup>teh</sup>介紹我<sup>ê</sup>專行<sup>ê</sup>時，我時常感覺真笨，<sup>beh</sup>直接翻譯英語<sup>ê</sup>太空工程學做福佬話，是非常<sup>ê</sup>困難。連我講我<sup>ê</sup>研究工作有關係「人造衛星」，我<sup>tú</sup> <sup>tú</sup>用英語<sup>teh</sup>翻譯這句名詞做華語。

對我<sup>ê</sup>經驗，我明知今年<sup>ê</sup>台灣學生社夏令營有包含真<sup>chē</sup>

關係社會改造ê問題，真chê「先進」分析工具抑是概念是對西洋科學借來ê。有一寡定義，親像「州」、「國」..... m̄ nā tī台語連華語猶闊是真含糊。

有需要卡久ê時間去吸收 chiahê智識入去台灣，但是這無應該是變做反對 tī公共場合使用母語ê理由。舉例來講，我有聽著一寡台灣學生社委員，親像許 Uī-tek 抑是林 Ka-Long，個無問題會曉擔任翻譯到相當滿意ê程度，假使個若增曉創造一個相等ê名詞，個會曉 chhoê一個卡倚闊卡好瞭解ê名詞來用。

這kā我提醒一個問題，啥物是聽眾？做社會運動ê工作者最基本ê原則就是會曉用真平常ê話，hō聽眾容易瞭解。順嘴ê方言只有 tī小小ê教育界會時行 [kiáⁿ]。咱若 beh 轉去抑是促進無全款ê社會價值，咱豈m̄是著用真平常ê話hō聽眾聽會瞭解？除去創造同等ê字辭以外，這是另外一項ê問題，做社會改革運動家著愛會記得 tī心內。台灣學生社夏令營豈採會成做先驅者來吸收新ê方法kap希望來促進運動，m̄ kú年輕一代若卡愛卡好實行ê理想，這個一定會影響著大眾ê參與。

### (3) 語言會當用做集體記憶ê改造

Tī今年ê台灣學生社夏令營有一個宴會teh募金錢做基金，因為真chê贊助者是長輩ê台灣人，司會kap差不多每一個研究組ê報告者，應用福佬話來報告個ê討論結果kap計劃。雖然真chê人講 tī-li-lak-lakê福佬話，tī眾會眾ê腦內也是會通。

Chê chê少年ê朋友會感覺

著先輩彼代ê期待。其實 chē chē聽眾是大學ê研究生，個會感覺營友ê熱情、理想kap動勢。彼種熱情也 bat tī個少年ê時陣發生過。Hen tū親像面鏡照出全款對台灣ê向望。這種集體ê記憶，有闊一擺形成kap再造 tī這個宴會裡。無全款年代ê人做伙分享個無全款ê經驗。

但是當個看透過這個鏡ê時，老輩ê人猶闊會一層仔bê放心。彼個 tī鏡頂ê形像雖然真 sêngê少年ê時，總是有淡薄失落抑是消失去。

無久，眾人會發見彼個形像雖然是 siàng款，總是個講無 siàngê話語抑是失落講母語ê能力。He會刺激著眾人teh期待ê心境，真 suiê母語 thài thó無保存。

我想個ê掛慮m̄是無原因，事實 chē chē少年人 soah增曉用個前輩teh用ê語言來表達個ê思想kap感覺。久長來講，這豈採是用無全款ê語言來保存文化ê規則ê危機，這豈採也會 hō世代ê距離愈離愈遠，hō後代ê人無法度瞭解先輩台灣人所 tū著ê歷史抑是境遇。

讀著鈞南兄ê多元語言政策，我受著真大ê感動，我猶想無卡好ê方法通來解決這個問題。但是我向望年輕一代（照我前 bat 講 35 以下ê人）著響應母語ê能力kap伊ê限制。

會曉講流利ê母語豈採是 beh 改築咱ê社會，減少代溝ê要訣。我同意會曉講流利ê母語是每一個族群ê資本，假使你會曉講也是愛盡力去學 tī台灣卡現代ê語言，伊會增加咱ê氣力通去接續卡 chē tī台灣ê族群/話語ê人群。

猶一面，公道來分配公共ê資源hō每一個語言族群應該做咱共同ê目標（電視節目愛正比例分配廣播ê時間.....等），抑是多元語言教育tī無全款ê社區攏是社會改革急需ê項目。我想最後ê要訣，若 beh 破壞目前台灣ê華語優勢ê文化，著愛鼓勵無全款ê族群用個家己ê母語發表個ê心聲，也每一個人應該著學 beh 按怎樣尊重個 hia ê人ê努力奮鬥創造kap進步ê轉達方法。做一個講福佬話ê我，我也 beh khia tī我ê立場來支持福佬話ê寫作。

◆ 陳雷

## 綠川 mā 有白鷺鷥

綠川 mā 有白鷺鷥，  
透早來 tī 橋腳 kiⁿ，  
孤單一隻 khiā 直直，  
恬恬看咱綠川水。  
綠川水流過橋腳，  
伊無振動無 iáⁿ sít，  
敢會來了 m̄ tiōh 位，  
塑膠 pùn sò 著做魚？



(註：綠川是經過台中市區中心ê一條溪，四十幾冬前，市內猶有人家 tī hia 洗衫，溪底會出清氣ê水泉，chit makap 大排水溝無分別。)

# 台灣文學史 #1

## 上讚 ê 大河小說

### • 許文仲

日本 ê 「週刊朝日」雜誌，五月初六刊登作家司馬遼太郎訪問台灣總統李登輝 ê 記錄。這篇文章用「身為台灣人 ê 悲哀」為題，其中有一段批評台灣過去 ê 教育是「荒謬 ê 教育」，kan-tan 會使講中國話，bê 使講台灣話；kan-ta 教中國 ê 歷史

，無教台灣 ê 歷史。in ê 目的 m̄ 是消滅台灣文化 niā-niā，而且 beh 斬斷台灣人 ê 根。Chit-má 上要緊是，咱就愛骨力來研究台灣歷史，進一步瞭解台灣歷史，a̍n-ni 咱 chiah 知影台灣人 ui 叨位來，以後 beh ui 叨位去。而且當代 ê 小說是上會當反應彼陣歷史背景 ê 一面鏡，根據這 ê 理念，我 beh 介紹四部台灣文學史上 ê 大河小說：濁流三部曲、台灣人三部曲、寒夜三部曲 kap 浪淘沙，向望逐家讀了後，會當對咱 ê

歷史有閣卡深 ê 瞭解。

鍾肇政寫 ê 「濁流三部曲」，是台灣文學史上 ê 第一部大河小說，tī 1963 年完成。伊 ê 另外一部是「台灣人三部曲」，前後用 12 年 ê 時間完成，這是一部作者用血、目屎寫 ê 台灣民族史詩。李喬 ê 「寒夜三部曲」，全長 90 萬字，5 年完成，雖然寫 ê 是 in 家族 ê 故事，但是也反映近代台灣人 ê 歷史悲憤，會當講是台灣人 ê 「戰爭 kap 和平」。「浪淘沙」ê 作者，東方白，描寫三 ê 家族，三代 ê 人事滄桑 kap 悲歡離合，也刻劃了近百年來台灣人 ê 歷史命運 kap 精神意志。因為時代禁忌 ê 關係，鍾肇政 kap 李喬 ê 三部曲，kan-tan 攏寫到戰爭結束前後，二二八事件 ê 史詩，並無寫入去，東方白 ê 「浪淘沙」，有 kā 這項戰後 ê 動亂，刻劃 tī 小說內，而且小說 ê 對話攏是用台語寫，是一部通有本土性 ê 大河小說。

[轉載自台語網 taigu@ugcs.caltech.edu]

## Gu-gian chi-u si kau-thong e khi-ku?

### Liat-ui Bang-loU lai e cheng hiaN-che.

Chit e bun-te put-si thiaN-tioh. Choe-kin ti bang-loU lai koh u lang the-khi. Goa ai eng goa soU-chai Quebec e gu-gian cheng-chhek lai thiah-beng chit e su. Lan long chai Quebec teh nau beh tok-lip. Siang toa e bun-te chiu si gu-gian bun-te. In kong Quebec e gu-gian kap bun-hoa giong beh hoU Eng-gu-he e lang siau-biat-khi, soU-i Quebec tioh at thaat-li Canada ka-ki tok-lip, chiah e7-tang po-chun in e bun-hoa kap gu-gian. In bo beh seng-jim Lian-pang cheng-hu soU chhai-iong e siang-gu (Eng-gu kap hoat-gu) kok-gu cheng-chhek. In ka-ki chiu-tiuN ti Quebec chi-u chit e gu-gian, hoat-gu. Cheng-hu ki-koan, put-koan si hong, tin, khu, chhi, seng long tioh ai eng hoat-gu kau-thong, m-chun eng eng-gu. In ia iau-kiu seng-li lang be-sai eng eng-gu sia kong-ko. Na beh eng-gu tioh ai toa-poU-hun eng 2 poe-toa e hoat-gu cho tai-seng. Eng-gu-pai chi-u e-sai-tit hoat-gu e 1/2 toa. In siat-lip gu-gian keng-chhat. Chiah e keng-chhat si pi heng-su koh khah toa. In chhoe-khang chhoe-phang khi sai-hak-a khoaN lang u sia eng-gu bo? Lian sai-thang-pan to hian khi-lai khoaN, choat-tui m-chun u eng-gu e chun-chai. Na hoat-kian tioh chit ji e eng-bun sia ti piah-nih, in chiu eng oU-chhat khi ka chhat tiau. Che m-si teh kong-chhio si su-si.

Na beh soan Chong-tok (Prime minister), Canada si tok-lip-kok chong-si iau chun5 eng-kok lu-ong cho Canada e kok-ka leng-siu. In-ui che si sia ti hian-hoat e lai-bin, bo iong-iN sui-pian kai-tit. Sui-jian u cheng-tong, chong-si na beh soan-ku e si, Quebec e lang5 ai "si-koe chiam toa-peng", u kho-leng e7 iaN e5 hau-soan-jin put-koan i si to-ui chit-tong, in chiu chip-tiong phio soan hoU hit-e lang. SoU-i in put-si to iaN (winning team). Sui-jian eng-kok he e lang chin gau kong hoat-gu a-si u hau-soan-jin tui kong hoat-gu kok-ka i-bin lai e, na m-si ti Quebec chhut-si e lang kong hoat-gu ia-si bo chun-sng. Bo hoat-toU soan tioh seng-tiuN a-si Chong-tok. Se-kai bo kui-ui e kok-ka u sio-soU e lang teh koan to-soU; Canada si ki-tiong e chit-e, Taioan ia-si, Lam Hui i-keng m-si lah.

Chiah e teh cheng-beng oe-gu m-si kau-thong e khi-khu. In-ui na-si an-ne hiah e kong hoat-gu e lang long e7-tang soan-cho Chong-tok a-si seng-tiuN. Su-si si bo kho-leng. Che si chiong-chok (race) e koan-he. Li na m-si Quebec chhut-si Quebec e chiong-chok, e-hiau kong hoat-gi (kau-thong e khi-khu) ia si sng-cho goa-lang, hoU lang that chhut-ti goa-bin.

Ng-bang hiah e kong "Gu-gian chi-u si kau-thong e khi-ku" e lang e7-tang tui chit-e su-sit lai liau-kai ti gu-gian e lai-bin soU pau-ham e i-gi. Ng Chin-kiu, Ottawa

# 某



Súi 某 sú 嚶嚶 [f], 幼棉棉, 有一支可愛迷人 e 鼻唱歌視像電視台 e 歌星肖狗定定 jioK 來到厝裡 teh chhin 卡好運互我 khiu 著裙邊, 結婚抵三十年 佬仔 gâu 咧哩! 替我生一個查某子閣兩個后生, 細漢 e 時攏流鼻流鼻 歹命嫁著預額 [ham-bân] 厝, mā 著去外口門趁錢 轉來也著煮飯洗衣衫款內面 三不五時也會攏粉圈, 好食都好食, 毋過無夠甜 伊講按呢卡健康攏致糖尿病

Ti我ê紀念品中，有一個牽電線ê算盤，這個算盤是ti我離開General Electric ê送別會，有一個同事 sng-笑送hō我ê。伊將這個算盤叫做東方電腦。這個算盤每列有五粒算盤子，頂面彼粒ê單位是五，下腳彼四粒每粒是“一”。

每擺看著這個算盤，總會hō我想起細

漢時ê代誌，ti彼個

經濟無富裕ê日子，一個小小ê算盤也會當代表真chê艱苦ê生活內容。

大概是小學三年ê時陣，大東亞戰爭已經進入第二年，阮有一個改姓名做藤田ê台灣先生教阮算盤，伊規定ê算盤是每列有五子[ji]，頂面一子代表“五”，下面四子每子是“一”，che kap G.E. ê同事所送ê算盤完全全款。這種ê算盤kap當時民間用ê有一絲仔無全款，民間用ê是每列有六子，頂面彼子也代表“五”，m kú下腳代表“一”ê卻有五子。彼當時阮兜（家）有二個六子ê算盤。

因為阮兜真散赤，想beh買一個算盤m是hiah-nih簡單ê

代誌，實在會使講是無可能。阮老父kap老母ê意思是用厝裡有ê算盤就好，只要下腳彼子免用就ham先生指定ê算盤全款。我家己對che並無意見，當然，若是經濟m是問題，我m愛買

是我做ê。

轉來厝裡，我將我ú學校hō藤田先生罵kap罰khiaê代誌kā阮老母講。這擺，我想講無論按怎伊一定會hō我買一個新算盤。m kú，聽我ê故事以後，伊

隨時去giá phián-chih (pliers) 將算盤框拔開，提掉每列ê上下腳（最下面）

## 算盤ê故事

一個ham學校指定全款ê算盤。

第一擺上算盤課，我就「落難」，藤田先生發現我ê算盤每列加[ke]一子，伊ú全班ê學生頭前kā我教訓，也kā我罰khia，伊講我頂擺上課ê時陣擔無聽伊ê話。彼當時我所採取ê態度是伊講伊ê，我khia我ê。我khia恬恬[tiām]（靜靜地站著），隨在伊罵，罵kah爽快。我知影我若kā伊講原因，伊不但贈同情我，我可能會受體罰，ti彼個時陣ê日本教育，學生贈使回嘴。藤田先生kap我對五衝，m知按怎伊贈合意[kah-i]我，若親像伊是出世欲來糟踢我ê。當然，當時我也有我ê問題，我m是真古意ê一個困仔，相當手槍，班裡若有問題，藤田先生龍先疑心

彼子。阮老母ê技術無外好，單[tàu]好ê算盤已經有一絲仔「面目全非」，有一寡仔算盤子真歹移動，欲操作ê時陣，愛用力。這個修理過ê算盤，雖然是贈用得ê算盤，m kúti外表上已經完全有合藤田先生ê規定。

看著我ê新算盤，藤田先生無閑再罵我，伊ti我ê頭前khia一時仔久以後，就離開我。伊ti我ê頭前ê時陣，我ê心肝撲撲跳，我真驚伊發現我ê算盤是贈用得ê算盤。

此後ê算盤課，我擔假做teh拍算盤，m kú，實際上我擔用心算ê，然後才kā結果拍入算盤內。我想這就是今仔日我贈晚拍算盤ê原因。

## 李登輝ê「外遇」

● 羅文傑

昨hng去聽一場有關「外遇」ê見證。彼位太太講伊按怎嘛無想講個先生外口會有第三者，一直到有一暗半暝，忽然間聽著個平時罕得講「國語」ê翁teh陷眠(說夢話)，ki-ki-kiak-kiak，斟酌kā聽，soah攏是he捲kah會咬舌ê「國語」。伊choân開始懷疑個翁是m是ti外口「外遇」著講「國語」ê查某。結局真不幸，真正去hō伊ioh(猜)著。

李登輝私下teh及台灣人社團講話ê時，攏是

用台灣話及咱講kah親hōn-hōn；競選總統ê時，嘛是用真親切ê台灣話來teh giú票。真chê台灣人就是按呢kā伊當做是家己ê人。無拍算，ti就職典禮伊就開始「陷眠」，規嘴全「國語」，講beh統一中國。

親像我這款卡敏感ê人嘛開始teh懷疑李登輝是m是有「外遇」，第三者到底是啥人？

咱台灣人內面，嘛有真chê親像李登輝這款政客，欲來募款giú票ê時講咱ê話，去到國會，就改講個彼國ê話；平時私下kap咱講家己ê話，抵著記者maikuh(麥克風)lu來就開始捲舌，完全贈記得咱ê存在。我實在嘛真懷疑咱chiaê愛ti公開場合講「國語」ê兄弟是m是有「外遇」，第三者是啥人？



# 厝邊

李南衡 / 原作  
鄭良偉 / 譯

## <之一>

厝邊，就是厝互相 toá 接近 ê 人。中國周朝「五家爲鄰，五鄰爲里」ê 制度，ū 今仔日講起來是無合時代 ê，以今仔日都市內底 ê 公寓來講，m̄ 是干單隔壁，連樓頂樓腳攏是厝邊。

厝邊，就是 bat 你比你家已卡清楚 ê 人。親像史記樂毅傳所寫 ê 「室有語不相盡，以告鄰里。」

所以，你若聽著以下 ê 對話，m̄ 免感覺奇怪。

張太太：「你是王太太 hó<sup>n</sup>？唉呀，咱攏是好厝邊嘛，有啥物因

難隨時 ká 我講，我一定鬥相全（sa<sup>n</sup> kāng）。」

王太太：「你是張太太囉是 bō，人攏講你真 g a Su，kā 張先生訓練 kah 乖乖乖。」

張太太：「無影啦，講真正 ê，我著愛偷偷仔感謝你咧，逐擺我對阮翁發脾氣，伊就搖頭笑笑講，歹歹翁，食膾空，比隔壁 ê 王先生，我猶閣算膾 bē bái leh！」

## <之二>

### 人比人氣死人

你若是一個安份守己 ê 公務人員，對面 ê 朱先生是一個貿易商。就會聽著惹某按呢講：「人朱先生頂禮拜對美國轉來，買一領大衣 hō 朱太太，你無看著彼領大衣實在真可惜，聽講開八千外 khor 美金買 ê。閣 ū 舊年朱太太生日 ê 時，干單彼 kha 手指就一百二十幾萬，你看咱厝邊兜小強規工攏走去朱太太個兜看錄影帶。我 ū 朱太太 ê 頭前實在足無面子 ê。」

若是身分換過來，你可能會聽著按呢 ê 怨言：「你看你，歸年 thàng 天 ū 外國走，幾工 ū 厝！哼！厝無像厝。你叫是我貪著遮 ê 珠寶鑽石、súi 衫、傢俱？你看！人對面 ê 孫先生，做一個公務員，

家庭美滿夫妻兩人已經四十外歲啊，閩親像新婚全款親密，出門閩手牽手，無像我這無人愛 ê 活寡婦。錢、錢、錢，我才無希罕你 ê 錢咧，我嫁 ê 是你啊，若干單 beh 愛錢我歸氣嫁 hō 銀行……」

## <之三>

既然做厝邊，當然著愛守望相助，敦親睦鄰。

趙先生：「劉先生你 beh 上班哦？我看我坐你 ê 便車好了，麻煩你送一下。……啥物？無順路！啊好，一定 beh hō 你好看，今仔日轉來我就買一領貂皮大衣送 hō 阮某，看你明仔暗一定真歹過。」

一個 toá ū 樓下 ê 人，逐暗暈到半暈，攏 hō 樓頂 ê 厝客吵起來，

因爲伊 thng 鞋了後攏對土腳重重 chām 二下，經過一禮拜外，樓腳 ê 人實在無法度闊忍耐，就無客氣走去樓頂 kā 樓頂 ê 人講，這位厝客也真講道理。會失禮了後並且保證後擺膾閣發生這種代誌，落來 ê 幾若暗，伊攏真小心煞 thng 鞋，輕輕仔 khng。

有一暗，樓頂 ê 厝客酒轉來，thng 褪鞋了對土腳 phong 一聲，才想起答應 ê 諾言，輕輕仔 kā 另外一隻鞋 khng tī 土腳。等伊睏了無若久，突然有人 lóng 門，拍開門一看，原來是樓下彼個人跪 tī 門口：「做寡好代誌咧，請你將另外一 kha 鞋 thng 起來 tán tī 土腳，我實在等 kah 搯膾 tiâu 啊。」



[hō 林博士 ê 批] 梁照亮

# 法理情 · 伴你行

M 知敢是細漢看傷齊布袋戲 kap 武俠小說，我一直向往大漢了後會使做一個「濟弱扶傾」、豪氣萬千 ê 劍客。作律師了後、時常聽著一寡 hō 人情慨不平 ê 代誌、忠厚古意 ê 人嘛定定 hō 人欺負。英雄想起 ū 三百六十行之中，阮竟然變作「路見不平、揭刀鬥相工」ê 現代劍客。只不過 theh tī 手頭 ê 已經 m̄ 是一支寶劍、kan-na 是無哈滑溜 ê 一支筆 nā tiā<sup>n</sup>。劍客



黃基雄中文原著  
編輯室台文翻譯

# 也談「沙文主義」

台北市議員段宜康批判支持台語ê攏是「福佬沙文主義」者。「沙文主義」( Chauvinism ) 這個由法語來ê單字，是對一位崇拜拿破崙ê兵仔ê名轉變來ê，成做極端愛國主義、排外國粹主義ê意思，並且延伸到各類事務ê唯我獨尊優越意識，親像「大國」沙文主義、「大漢」沙文主義、「大男人」沙文主義等等。

不過生做台灣人，真少人會認為台灣話(抑是福佬話)是唯我獨尊ê，親像我以前猶認為講台灣話是無知識水準，我ê兩個

囡仔完全曉曉講台灣話(目前û台灣這種情形四界攏是)，當我ê兩個囡仔kap我ê父母做伙無法度溝通ê時，只有這個時陣，我加減會有一寡「悲哀」ê感覺，卻從來攏無想到講台灣竟然會hō人批判做是「沙文主義」者。

其實，û這個社會，確實處處攏是「沙文主義」者。大家攏知影ê「迪化街」當然是為著懷念新疆

省會「迪化」來ê，總是連共產黨亦無beh用「迪化」(「啓迪同化」ê意思)這種極端沙文主義ê名詞，大陸ê地理kā寫做是新疆維吾爾自治區首府「烏魯木齊」(蒙古語，意思是真幽美ê牧場)；另外，猶有「歸綏」街，是懷念歸綏省會，中共亦無採用這種beh「歸化綏靖」別人ê沙文主義名詞，個稱做內蒙古自治區首府「呼爾浩特」(蒙古語，意思是青色ê城市)；聞親像中越邊境ê「鎮南關」，中共稱做「友誼關」(前台視新聞主播盛竹如，bat根據外電teh報導中越共衝突ê時，中共軍隊衝過「友誼關」，蔣經國為著按呢真生氣，就成做伊下台ê原因之一。)

現在猶有真chē人活û偉大ê中國夢中，

幻想成吉思汗征服歐亞大陸ê歷史，個若親像m bat想過，成吉思汗是m是炎黃子孫，是m是中國人猶是大問題。執政者過去不斷灌輸咱，「中華民國」ê國土形狀親像秋海棠葉，外蒙古等攏是咱ê領土ê觀念(內政部無偌久以前猶閣一擺聲明琉球亦是咱ê領土)，強迫咱使用連中共攏m敢使用ê地名，竟然也無人講這是「沙文主義」。Tī chē chē台灣人ê後代漸漸曉曉講台灣話，只會曉講「國語」ê時陣(中共亦m敢講北京話是國語，個稱做是「普通話」)，有人開始講一點仔台灣話，竟然就hō人指責是「福佬沙文主義」者，這敢m是真奇怪？(作者是台大日本綜合研究中心研究助理)

ê氣概猶原存在。

舊年O.J.Simpsonê判案炒kah鬧熱滾滾ê時陣，每一工行kah ta位、to有人teh討論。M-koh我ê心情煞親像hō石頭teh著全款、避nih響卒。審判ê過程已經全然無伸張正義kap公理ê所在。目矚金金看著一寡人用種種ê方法、來得著個無正當ê目的。我開始感覺chit-má ê社會可能已經烏白分曉清楚、敢真正是「邪不勝正」？抑是「道高一尺、魔高一丈」？無人通講hō我知影。

是恁ê鼓勵kap關心，hō我攏一次想起彼陣立志衛護正義ê初衷。世間本底有太濟ê不平kap無奈、一心一意欲做劍客ê人無失志消沉ê權利。雖然無小說家ê悲情kap宗教家ê愛心，m-koh有無盡ê誠意kap魅力、希望û適當ê時陣kā你鬥相工。û法律、義理、人情之間choê一個平衡點。û這條路程，牽你ê手，kap你作伙行



白頭毛ê仙童子講過êhit幾句話，許月真相信，我是感覺chia<sup>n</sup>實古怪。不而過，chit-má ká想起來，若像自hiaê話以後，伊就下[hé]一個決心teh等待。

Chêng細漢就是這款，醫生講是天生悲憂ê心病，看伊ê目神就知影，像日月潭ê水，烏烏深深看bé到底。聽講伊另外一個阿姨也是全款，che症頭chê少有遺傳ê性質。不而過，許月ê病症一冬比一冬卡重去，二、三年前就有teh食藥a，舊年真食力ê時mā有去入院，ū台大精神科toá三、四禮拜，電療了後，出院來若像就加真好勢ah。

Hit chām，我想減彩也會使講，許月是一個快樂ê人。在我看來，ū伊ê悲憂症離開伊ê時，實在kap咱普通人全款全款，有閣轉去學校讀書，成績mā無輸人。熟人，伊ê阿母聽精神科醫生ê意思，抱一隻khiū毛ê貴賓狗hō伊做伴，號做阿白。這隻古錐ê狗-a-kia<sup>n</sup>會聽人話，不時toè ū伊身邊，目神烏烏深深，像湖水看bé到底。我有teh懷疑，是m̄是狗a也會有悲憂ê症頭咧？

就是ū年尾人teh鬧熱ê時，che狗chông出去大路hō車kau死。許月ū房間內置[bih]一禮拜，無出來見人。了後去照明寺chhoê緣結大師，就是伊ê阿母學拜佛ê師父。師父請教寺裡ê仙童子，伊會曉看往生觀來世，師父問伊：「Che狗為何來？」仙童子規頭殼發白頭毛，身軀像一叢老酷酷[khok-khok] ê chhêng-a樹，hit早起大概茶猶未

陳雷



lim，無哈精神，目矚kheh kheh就應伊：「來還債」。師父問：「還何債？」仙童子應：「往生殺人」師父念一句阿彌陀佛，叫許月點一束香拜，聞問：「Che狗為何去？」Hit時仙童子差不多beh tuh-ku去，應伊：「往去輪迴受難池，來世做豬hō人thai。」tú好寺工捧[phâng]茶來，仙童子lim一嘴茶，師父念一句阿彌陀佛，許月聞點一束香。

許月轉去厝了後，安靜過三日，聞來chhoê師父。Hit工寺裡teh做鬧熱，前埤吊一大堆紅紙燈，雙邊插一choā中華民國在台北ê國旗，kap學校內用êhit牌全款。許月求師父，hō阿白出世做人，m̄做豬hō人thai。師父聽了歡喜，心內thàng pak-內，雙手合十，念三遍阿彌陀佛，行一choā仙人踏雲ê腳步，chhoā許月去見淨雲師姊，就是大尼姑剃光頭化裝ê。淨雲師姊ê辦公室有一塊大塊辦公桌，桌頂有一枝大哥大隨動電話，mā有chhāi一枝中華民國在台北ê國旗。不過，chêng早淨雲師姊就有kā人講過，伊是無黨無派ê，個拜佛ê攏是無黨無派。伊thèh一張粉紅色ê傳單hō許月，紙面印烏字：「中國佛教會台北分

會。照明寺啓建水陸大法會報名登記表。」正旁有印報名登記ê種類kap價數：「總水陸功德主，捌拾萬khó。正水陸功德主，五拾萬khó，勝水陸功德主，參拾萬khó。副水陸功德主，貳拾萬khó。內壇功德主，壹拾萬khó。內壇副功德主，貳萬khó。以上可以

入內壇禮拜。」倒旁有印：「梁皇大壇主，壹拾萬khó。長生祿位大牌，五仟khó。往生蓮位大牌，五仟khó。往生蓮位小牌，貳仟khó。冤親債主，壹仟khó。以上限外壇禮拜。」許月請教淨雲師姊：「Tó一項卡好？」師姊講：「阿白殺人大罪大孽，三迴不得超生，只求正功德主，副功德主無效。」放冷氣ê辦公室四面壁比hō許月看，壁頂貼[tah]kah ū<sup>n</sup> ū<sup>n</sup>，一排一排齊齊ê紅紙條a，就是報名功德主捐錢ê結緣單，「佛海有緣，苦海無邊。Chiaê攏是正功德主ê名字。」伊講。

許月瞭解師姊ê話，轉去kā阿母講，正功德主才有效，副功德主無效。阿母聽了心不安，m̄為著錢，卻是恐驚許月ê悲憂症閣再來發作，專工去請教伊學拜佛ê師父，是m̄是先choā許月去台大精神科看māi？師父無歡喜，心內thàng pak-內，目矚神閉，雙手合十講：「阿彌陀佛，許月童心無病，只有我佛大慈悲，將來會有應果。」許月ê阿母聽了師父ê話訓，點香歸心，替許月報名登記照明寺水陸大法會，交現金五拾萬khó，作一個正水陸功德主，許月會使入內壇禮拜。另外閣捐一個往生蓮花大牌，ū外壇

禮拜。Ti辦公室交錢ê所在，空氣中有放錄音ê the-phuh，勸世兼賣藥ê話語：「世間ê道理是圓ê，人ê身魂是惡ê……人有七情六慾才會破病，m̄是念經就會好，照明寺有設五大中醫診所，大家有問題多多去參考。坐船坐車頭會hi<sup>n</sup>，就是欠血小板，欠葉綠素；腰骨會酸會痛，就ài調肝血，食福祿壽調血丸……」手續辦好，淨雲師姊講：「真週至」，師父講：「善哉，救人就是救家己。」許月老母ê心才安靜落來。

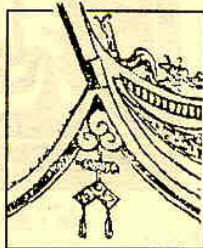
許月十八歲生日hit日，伊ê阿母閣買一隻khiū毛ê狗-a-ia<sup>n</sup> hō伊，mā是白色ê貴賓狗，bē曉聽話。M̄-kú到hit-châm，許月ê悲憂症已經深重過度，變做一

粒純粹ê悲心kap完全無理由ê絕望，無法度閣再回頭轉來。隔轉日早起，厝裡ê人聽狗-a-kiā<sup>n</sup> teh吠[pūi]，發見許月穿一領白雪新衫，面向窗a口，吊死ū四樓房間內面，算歲壽足足十八歲過一日。雖然許月無留最後ê話字，我知影其中ê緣故，因為伊bat聽念經ê人講起，凡是十八歲以前未成年去陰間者，先落地獄去受罪，所以伊有忍耐一段時間，勉強一直等，到十八歲生日hit日。

葬禮真鬧熱，做七kap百日總是有尼姑來厝裡念經，m̄是許月個兜有錢ê關係，che成百

萬開落去，mā是一攤[thoa<sup>n</sup>]ê負擔。但是，中國佛教會台北分會照明寺ê師父有吩咐，就是因為許月過身去ê狀況kap普通人無全，而且年歲這方面也有問題，一切ài特別慎重。許月ê父母年歲卡有，閣是孤單查某团一個，事實bē堪得食老失去許月ê悲哀，為著伊，錢無計較，一切攏照師父ê意思。

結果真chē朋友講，若是一個十八歲团仔，這歡ê做法是真週至ah。我想，che當然是因為個無聽著白頭毛ê仙童子講ê hit幾句話，mā閣m̄知影許月過身去ê背景ê緣故。



# 芹蕉伯仔話



## ◆黃真救

對真chē人來講，北平語是等於國語，想講母語台灣話是方言，煞放揀去，m̄肯去學。我beh來介紹另外一種ê台灣話叫做芹蕉伯仔話。英語也有親像這種ê芹蕉伯仔話講法。芹蕉伯仔話就是一種改變ê台灣話來源無啥清楚。真chē愛人採用只有個兩人會曉ê信號語言（sign language），抑是兩人共通ê語言來溝通。团仔人也有個一套ê特殊通話ê方法，hō大人聽bē瞭解。記得阮細漢ê時，用「náu葉仔」來代表「酒水」，因為若講beh去圳溝酒水，父母

不但m̄准，甚至會giāh 籐條來修理。

阮所用ê芹蕉伯仔話，就是用連音方式，用兩聲來代表一聲台語。這兩聲ê第一聲是原來ê台語，第二聲將第一聲ê子音改做“S”，譬如：Goá-soā（表示goá）beh-sē（beh）khi-sí（khi）siū-siū（siū）chui-sui（chui）。Li-sí（Li）beh-sē（beh）lâi-sâi（lâi）bō-sō（bō）？按呢阮將台灣話化做hō人聽bē清楚ê語言，只有知芹蕉伯仔話ê人才聽知影。閣看A-sā（A）kiū-siū（kiū）li-sí（li）beh-sē（beh）khi-sí（khi）tó-sō（tó）ūi-sui（ūi）？

另外有一種ê連音方式芹蕉伯仔語，是將第一聲ê子音攏改上“T”，第二聲才用第一聲ê子音加“i”來發音。譬如：liäu-si（siäu）la-chi（cha）lō-bí（bó），lòng-lí（lòng）loá-phi（phoá）lō-kí（kó）。這種芹蕉伯仔話比第一種ê卡歹講，總是卡好聽，以外猶有真chēê變化，hō人通知話語是人類創造ê，人kap人ê中間決定講話ê原則，講這種話ê人若按照這個原則去講，知影hiaê原則ê人就明白，也會曉溝通；m̄知影這個原則ê人，聽著霧sá-sá，若teh鴨聽雷。

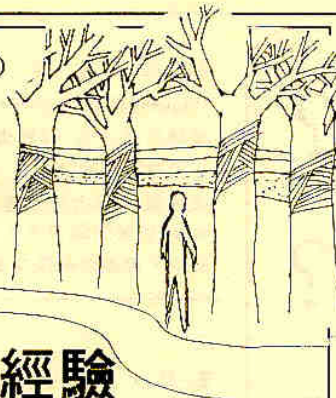
你若會曉台語羅馬字，這種芹蕉伯仔話真快學。阮ū小學、初中ê時，開始講這種話，大人感覺莫明其妙，阮团仔講阮獨有ê台語。隨便寫ū chiahō大家來學芹蕉伯仔話。

(「林投姊」演出ê感言)

## 林投姊ê故事

kap

## 台灣人ê歷史經驗



## ◆ 陳清風

「林投姊」ê故事，是tī台灣街頭巷尾流傳真久ê民間傳說。大約是成百年前，發生tī台南附近ê一件台灣查某人，hō泉州來ê中國騙子，騙到人財兩空，身敗名裂，最後就去林投樹林吊頭自殺，悲慘ê故事。

這個故事，我tī1991年改編做現代歌舞劇ê形式，tī台美公民協會年會中，tī洛杉磯演出過。1993年閩改編做布袋戲ê形式，tī芝加哥台灣同鄉會年會中演出。今年（1996年）受美東台灣人夏令會ê邀請，閩再用歌舞劇ê形式，beh tī「台灣之夜」中演出。

時間經過五、六年，「林投姊」ê故事mā猶閣一直反應著咱台灣人kap中國人交往，所面臨ê處境。中國對台灣ê文攻武嚇，對台灣人甜言蜜語ê欺詐一點仔都無改變。

「林投姊」ê故事，會當提醒台灣人，tī幾佰百年來，hō唐山人一逼騙過一遍，欺負一擺又闊一擺ê代誌，但是，到ta<sup>n</sup>，猶有一寡人撫無自覺，m知影中國人甜言蜜語ê後背，是藏一枝扁鑽尖刀，隨時會刺向台灣人ê心臟。

「林投姊」ê故事，m是單純嚇人ê鬼仔故事，「林投姊」是古早台灣ê鄉親父老，借用故事傳說beh kā後輩講：萬事tiōh ài小心，m好hō唐山人ê花言巧語騙騙去ê教示警世性ê故事。

Tī台灣，猶閣有人講台灣人是中國人，台灣是「中華民國」抑是「中華民國在台灣」，這攏是中著唐山人ê鬼計，將來會親像「林投姊」按呢，連葬身之地ê台灣，tī地球上hō個消滅去。

Beh去中國大陸投資做生理，抑是beh kap個做啥物款ê交流，上好tiōh m好嬾記得台灣人被騙被欺負ê歷史經驗。這種歷史

經驗就反應tī「林投姊」ê故事中，kap個來往接觸會遇著熊或虎，逐項就ài特別小心，m通閣重複「林投姊」悲慘ê結果才好。

台灣人tiōh ài有台灣人ê尊嚴kah家已獨立文化ê觀念，堅持台灣人ê立場：台灣就是台灣人ê鄉土，台灣就是台灣人ê國家，m通親像古早「林投姊」按呢hō人騙騙去。

我tī這攏第三次beh閣演出「林投姊」ê時陣，實在感慨萬千。台灣kap中國大陸之間ê現狀，咱家己無自覺ê問題，實在是比個對咱ê威脅闊卡大，敢m是呢？真chē人講ài趕緊提高「心防」，但是「心防」beh按怎提高？若無對建立家己本土性獨立ê文化思想出發，閣hō中國文化ê陰魂tī身邊kō-kō-tūn，beh提高台灣人ê心防就有真chē困難ê所在。

「嘴講台灣話，手寫台灣文」；演劇唱歌採用台灣本土ê劇情歌曲；論政治評世事，台灣人ê立場khiāhō在；經濟建設是為著台灣人ê利益等等，攏是建立台灣本土性文化ê要素。

希望「林投姊」ê演出，對建立台灣獨立文化ê過程中，有一點仔路用，就對主辦邀請單位、看戲ê觀眾kap參加演出ê人員，有真大ê意義。



# 台灣話？ 閩南語？ 福建話？

一、

## 勤岸 kap 學謙兄：

最近 ũ 耶魯大學讀冊 ê Lim Ka-Liông 等人，發起一個〈台灣學術研討會〉，日期是 ũ 6/3--6/4 ũ 耶魯大學。論文截稿 ê 時間是 ũ 5/5 (摘要)，5/20 (?) (全文, 30頁) (英文抑是中文)。我會向恁提起這個研討會，主要是 ũ 舊年個就 bat 試辦一遍，我有去參加。其中一組是有關於台灣歷史 kap 文化。Tī 歸 ê 研討會內底，大部分攏是用中國話做交通工具。而且，個內底有一寡做語言研究 ê 人對台語 ê 態度 m̄ 是真清楚。我是盼望看恁兩人抑是其他有能力 ê 人會當去參加，發表恁 ê 看法，hō 個一點仔衝擊。根據我所知，Henry kap 培德 mā 攏是發起人之一。Henry kap 培德 ĩ 恁若有卡清楚抑是我講 m̄ tiōh ê 所在，請指正。以上

Chong Sin 3/3/95

編註：這幾張舊批是按 1995 年「台語網 taigu@ugcs.caltech.edu」錄出來 ê，因為恐驚會影響著「台灣學術研討會」ê 籌備，所以 hit 時無馬上發表。「台灣話？福建話？閩南語？」到這時台灣人猶有無全 ê 看法，發表這幾張批 hō 大家來思考。參加討論 ê 人攏是北美留學生，Henry 是醫學院學生，勤岸、穆仁、學謙讀語言學，宗信讀航空，攏是台灣語文運動 ê 運動者。

二、

## 勤岸，學謙兄：

我 ũ 遮 beh 淡薄仔補充 Chong Sin 兄 ê 介紹：

頂年 ũ 耶魯大學 ê 研討會，有一篇語言學 ê 報告，由 Li Yu-Chen 提出來 ê，題目是「Chronological Strata in the Min Dialect」，分做四部分：

1. Min Dialect & Middle Chinese (閩語 kap 中古中文) 2. The characteristics and origins of the Min Dialect (閩語 ê 特性 kap 源流) 3. Official language and dialect (官話 kap 方言) 4. Politics in Language (語言 ê 政治因素)

我本人並無 ũ Yale，我 kan nā 有彼本 50 頁 ê 大綱，恁假使若有興趣，我會當將以上 ê 彼篇報告 ê 大綱 (kan-na 一頁) 寄抑是 FAX hō 恁。

我對閩南語會 ê 「historical linguistics」m̄ 是真有興趣，老實講。(我想其他 ê 人可能 mā kap 我有同感) 恁無一定會當報告有學術性但是卡趣味 ê 題目 (對外行 ê 學生來講)。

Henry 3/7/95

三、

## Henry：

穆仁 ê 看法就是台灣話 kap 廈門話確實是有真大 ê 差別，m̄ 通講個是相像。Kan-na 比較基本 ê Lexical item 就有真大 ê 差別。我繪記得伊 ê 結論是有外大 ê 差別，可惜伊人已經轉去麻豆啊。

勤岸 3/7/95

## 勤岸兄：

親像你所講 ê 彼篇報告就會當 thē 去 Yale hiah hō 大家瞭解。我相信王穆仁 ê 報告應該比彼位李女士 ê 卡趣味 (對一般 ê 台灣學生來講)。因為 he 確實就是 teh 講台灣人 ê 語言，m̄ 是閩南語。

咱若是 khiá ũ 獨立運動 ê 立場，應該支持王穆仁 ê 論點。

我個人有限 ê 瞭解是按呢：Chomsky 對語言 ê 「functional definition」對中國 ê 各種話是卡公平 ê。因為，一旦考慮社會 / 政治 ê 因素，遮 ê 話攏變做「dialects」。

中國人 kā 「dialects」翻譯做「方言」(不幸 ê 代誌)。「方言」ũ 二十世紀 ê 意思對中國 ê 「統一」是卡有利 ê，因為伊

強調中國ê文化ê共同性，地方話hō人當做是破壞中國文化（其實是漢文化）ê草根性ê凶手。

若考慮社會／政治ê理由，台灣ê漢語是台灣話，m̄是任何種ê中國話（至少tī有台灣意識ê人會想法中）。

若採用以上ê方法，李女士ê題目可能就會變成「閩南語kap台灣話tī過去1000年ê演變」（數字我隨便講ê）。強調台灣話tī過去400年來ê特性，卡無重視1600年ê共同性。若beh按呢講，我想mā是會使得。

Henry 3/7/95

#### 四、

##### 宗信兄閣接咧寫講：

我就是看著kap聽著李立珍女士ê演講，才感覺咱愛有人去參與。若無，台語就會變「閩Dialect」。雖然，遮ê人ê認同m̄是赫呢重要，但是，總是一個會當hō遮ê「Scholar」對台語有一寡正確ê認識，相信對咱推展台文運動mā應該是有幫助才對。

#### 五、

##### 宗信：

我想咱m̄免對李女士ê用語過份ê批評。按怎講咧？因為伊ê報告原本就m̄是針對台灣福佬話／台語niāniā。伊ê題目本身就是teh討論福建話系統（MinDislect）ê語言。

當然，伊mā是會使講伊teh研究「台灣話」，但是，若按呢講，伊ê「台灣話」就包括福建ê地方語言。

因為，伊ê研究是福佬話，伊講ê物件干單部分kap台灣有關係。所以，才有人感覺m̄是赫呢「有趣味」。對語言學家來講，伊做ê物件，可能是真重要，但是，可能kap台灣無赫呢直接ê關係。

李女士當然有權利決定伊ê研究是m̄是包括台灣以外ê題材。

Henry 3/3/95

#### 七、

##### Henry兄：

我會按呢講是因為tī舊年ê時我有去參加，mā有kap李女士當面對談過。我想這就是伊ê本意。當然伊有伊選擇伊做研究ê權利。但是咱mā有提出無全看法ê權利。其實伊並m̄是專門teh做語言ê研究，伊ê專長是「佛經」（Buddhism？）因為伊大學讀ê是中文系，所以主辦人m̄chiah請伊來報告有關ê代誌。亦因為伊ê中文底，tī伊ê口頭報告內底，攏是用漢字ê出發點來看台語（MinDialect）。

希望你知影我ê意思。

宗信

#### 八、

##### 宗信兄：

我瞭解你ê意思。

李女士ê講話其實tī語言界（包括台灣、西方）是真普遍ê。我bat有機會接觸過一寡台語方面ê「research papers」，大部分攏kā台語當做是福建話ê一種，雖然研究用ê資料是台灣話。鄭良偉教授卡晚期ê論文是卡捷用「Taiwanese」（m̄是福

建）ê。

我想台語若講是「漢語言」應該kah獨立建國無衝突才tiōh；若講是福建話，我想若是一般ê人按呢講就有衝突；但是若是用語言ê觀點來講，我想台語kap廈門話是大約會通ê，所以會使講是全種語言。因為是全種語言，咱會使講廈門話是台語ê一種（雖然可能會有人講按呢做是「台灣帝國主義」）。

總是，家已ê母語受按怎叫是彼ê母語群愛家已決定ê。美國人習慣講個ê話是英語，魁北克人個ê話是法語，台灣人卡較怪，習慣講福佬話是台語，無愛講是「福建話」抑是「閩南語」。按呢做是咱ê自由，但是台語kap福建話ê關係猶原是近kah會使講是全語言——這是一般ê看法。

所以，我想李女士ê研究若真正是針對台語——譬如講台語ê文字化——伊就應該講he是台語。

若是講是一種「generalized」台語／福建話，伊會使講he是包括台語、廈門話，etc.全款道理，英語有人講是「德國系統」ê語言，雖然英語m̄是德國話。按呢講是beh強調英語kap德國話個古早ê關係。

Henry

#### 九、

##### Henry：

最近阮用電腦來比較廈門話kap台灣話，發現kân nā講語辭（lexical item）就有真大ê差別。王穆仁有就這點寫一篇報告。我想廈門話kap台語會使講互相是dialect，但是漸漸teh分開，變成無全ê語言。咱若是khia̍t獨立運動ê立場，應該支持王穆仁ê論點。

勤岸

## 良光兄以及「台文通訊」

同仁，大家好：

承蒙諸位ê關心kap疼愛，這次û外國beh舉辦「第二屆北美台灣語文夏令會」，亦有寄一張批來邀請阮去參加。Ti遮，我首先來代表阮宜蘭鄉親向恁大家講一句「多謝」，真失禮，因為我本人公職纏身，近來本單位裁員相當chê，致使無人通替班，請假困難ê因素，嬲當去參與，希望諸位見諒。為著這層代誌，我專工拍電話去拜託宜蘭之聲chhoê賴瑞鼎老師（教師聯盟會長兼電台台長）替我灌錄一塊錄音帶û宜蘭之聲民主電台每日連續廣播將近有十日左右。內文我寫hō賴台長是接呢：

「經過外來統治者kā咱年久月深ê洗腦，會曉講母語ê台灣囡仔愈煞來愈少，咱ê子孫若繼續閣失栽培，無機會接受台灣本土語文教育，免閣外久，咱祖先ê話就會û咱這代來失落去。

今年八月初一到初四，「台文通訊」kap「北美洲台灣人教授協會」behû美國南加州共同主辦「第二屆北美台灣語文夏令會」，邀請所有關心台語文化存亡ê人，做伙來思考按怎促成正規化ê台灣語文教育。所以，這次有兩個名額behhō咱宜

蘭鄉親一個機會，邀請咱宜蘭鄉親有志朋友來參與有歷史意義閣真盛大ê研討會。參加ê人，亦有得著補助旅費，開會了嘛通chhoā咱去遊覽美國西部大峽谷，若有趣味台語文或者關心人士，請û四月初十進前拍電話（039）592441，kap李先生連絡（電話號碼請賴老師加播幾遍）。」

結果，攏無反應，連一個攏無拍電話來探問，hō我鬱卒幾佬工，夜夜難眠，想亦想，敢講台灣人已經hō「國語政策」洗腦洗kah hiah厲害，連本土母語ê根煞beh來攏去，攏chiah無關心，hō我十分失望。

啊！天啊，真怨嘆，真怨嘆，台灣人ê心肝kap頭腦，那會變成到這款，hō我猜攏無，真悲哀，敢講，阮這群愛鄉土，beh為咱子孫拚傳語文ê香火人士，攏是大憨人，注定hō人看無起，做嬲著代誌，或者，人講無水準ê人，若是真正按呢，我亦甘願，為台灣人哭一聲，死無救ah，站û這塊土第頂生活ê百姓，敢有意義存在ûteh？難道想beh為愛心來做出發點，挽救咱ê母語，這種做法敢有m̄著？

所以我真沉重ê心情，閣一擺來提醒有愛心ê人，勇敢khia出來，共同來做有尊嚴ê台灣人，快快樂樂生活落去ê台灣民族，想behchhoê出咱長遠生存ê根，這著愛看重恁家己ê智慧kap眼光去分辨未來台灣ê走向前途kap命運囉！這完全是掌握û你我中間ê一盞心內明燈miānā。

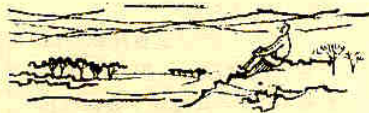
本chia<sup>1</sup>是從事推動文學ê人，是不應該講起這種ê話會失去本身ê人格，m̄過，無講真艱苦，是想beh最後一個希望，看會通挽回咱ê母語文化再創機緣，û這塊「福佬摩沙」地面上重新來發芽，姑不二終下這帖重藥，期待會通治好「母語失忘症」早日復原健康，永遠、永遠留站世上，發揚光大。

再見，祝大家身體健康，萬事如意。

宜蘭冬山

李登明 敬上

1996.4.14午寫



祭大兄李迫生

## 埋佇土腳底的一生

阿兄：

你已經離開阮 beh 規個月啊，這篇祭文我一直寫癩好勢，逐擺攏是題目拍了，人就坐 tiàm 電腦頭前，目屎四濫垂，規個銀幕攏是你活活互崩落來的土埋死的情景。你舊曆八月初八就 beh 火葬，這遍我一定愛寫出來，通佇出山彼工祭你。

自細

漢你上疼我，最後的這

段路我 嘛無法度 kā 你送。我知影你袂怪我，你會親像以前按呢 kā 我講：「好好啊讀冊卡要緊」。這遍博士班最後的大考已經癩當延期啊；準講會當，你一定嘛會講：「一 choā 路遠 lo-lo，機票彼呢貴，你 to teh 無錢咧，唔通閣加開這條錢啊！」。

頂個月，你的大漢查某因淑鳳佇日本大學畢業，愛你去參加伊的畢業典禮，機票先 kā 你 thiah 好啊，你嘛是堅持無 beh 出國。我會當了解你的想法。你一工透早拚到暗，趁人無

## 宜津議員：

我是李勤岸，新化人。目前 tī Hawaii 大學攻讀博士學位。

我 beh kā 你講一件真不幸的代誌，我的大兄 tī 賀伯颱風過後，去搶修水道管，挖深入去，土崩落來，伊煞互土活活埋死。這是八月初十（拜六）發生的代誌。我的大兄才五十出頭耳耳，四個囡仔，上大漢的查某因抵大學畢業，上細漢的猶 teh 讀高中。伊是一個做種人，農民無法度生活，伊閣去自來水廠做工來補貼，無疑誤這遍煞意外慘死。我的老爸 tī 十七冬前嘛是因為修理水道去互拼裝車 kauh 斷一支腳，如今我的大兄閣來慘死，自來水廠的安全措施顯然真有問題。當初阮老爸出代誌的時，我才知影自來水公司倩 農民來做工，無管做外久，攏一律用「臨時工」的名義 kā 個情，互個真低的工資，發生意外嘛無保險，做有危險性的工課，譬如 講 ti 路中央挖水管，嘛放 in 家己一個人 teh 做，全然無顧個的安全。已經過十七冬啊，到底有改善外濟？是按怎阮大兄會意外慘死？

希望葉議員會當替阮主持公道，到底自來水廠是嘔是有所失職，若是有，應該追究，以免類似的悲劇不斷發生；對我大兄因公喪生，自來水公司是嘔是有合理的賠償？請你替阮討一個公道。拜託你。

弟

勤岸哀上 1996/9/7

ps. 我的大兄叫做李迫生，阮老爸叫李相。地址：台南縣新化鎮太平街138號。電話：(06)598-7592 我的地址是：780 Amana St. #1003 Honolulu, HI 96714, USA 電話及FAX是(808)955-8927

幾銀，一下出國愛開彼呢 濟，beh 那開會落去？二冬半前，我的經濟出問題，強強 beh 無法度繼續讀落去，轉去厝裡 chhoē 你，你一聲就答應 beh kā 我門相全。本底你閣講 beh lui 借我就好，叫我毋免賣厝。我彼間厝，現主時 阿爸 tehtoā，嘛無使賣互外人。我家己無才調，若無，大兄一家伙仔六個人一間厝又閣狹 chi' -chi'，應該是讓互阿

兄卡有路用。就按呢，你 lui 錢幫我度過難關，閣來負擔彼間厝的貸款。

我想講，等我 thēh 著學位轉來了後，會趁卡錢，才來回報阿兄對我的疼。無想講阿兄會佇猶真勇壯的五十出頭就來離開。

阿兄，我無法度接受你活活互土埋死的這個事實。我的頭殼內底，一直不斷重複你佇路中央 teh 修理水管，你挖深入



去，風颳過後，路基無在，土煞崩落來，你滿身泥汗的身軀忽然間互土掩無去，你連本因為出力，喘足大氣，無張持自按呢斷去。我不斷想像你埋仔土底，一直beh聞喘氣，beh聞peh起來，嘔知經過佻久，人chiah kā親身軀攏澆糊仔糜、冷ki-ki去啊的你挖出來。

這幾工，我的頭殼內底嘛一直回想你的一生，你hông 誓(teh)仔社會最低腳層的一生。一個耕作無法度過日的做種人，無ta-oâ愛閩去做水道工。想起你以前為著生活所做過的種種工課：去買歹銅 舊錫、去liáu 木屐、去做總鋪……一個人chông kah 瘦pi-pa，從來都嘔知影啥物是娛樂、啥物是旅遊。我若轉去莊腳，想beh看你一下參你講幾句仔話都真難。你透早天未光就去teh田趕轉來赴做

水道工，下晡閩去田裡，有時三更暝半才入門。歇暝日，嘔是仔田裡，就是閩去做額外的工。

阿兄，我常想講，若嘔是你自細漢彼呢疼我，一向â beh互我讀冊，無beh互我toè恁去田裡做種，仔咱彼個無哈人讀冊、散phi-phi的莊腳，我嘛卡苦都一直讀落去，甚至閩出來讀博士。我常想講，若嘔是感覺著

對恁hông 誓仔上下腳層人的虧欠，我今仔日可能嘛擔成做一個熱心社會改革的作家。

阿兄，我知影你一世人擔真怨嘆無讀冊，無要緊，你無讀的份額我替你讀，我會好好考這個大考，kā 博士論文寫了，我beh緊轉去看你，我beh提(thèh)我的博士論文轉去送互你。

阿兄，你放心寬寬仔行...

各位鄉親，**台文通訊**是免費贈閱的刊物，若是有以下ê情形，請你hō 阮知：

\_\_\_\_\_ 請停止寄「台文通訊」hō我

\_\_\_\_\_ 請免費寄hō我ê朋友

\_\_\_\_\_ 我願意ti教會/社團，分「台文通訊」，請kap我聯絡

\_\_\_\_\_ 我願意贊助「台文通訊」發刊，捐款\$\_\_\_\_\_

支票請寫：Chhong-Bi Memorial Fund (台灣劃撥帳號 6530211 陳豐惠)  
寄：北美 (1TheHighRd.,Bronxville,NY10708,USA) 台灣 (台北郵箱 7-575)

姓名：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

住址：\_\_\_\_\_

**Tâi-Bûn Thong-Sin**  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

## 台文通訊

台北郵政 7-575 信箱

劃撥帳號: 16530211 陳豐惠



本刊物使用  
**HOTSYS® (Holo  
Tai Bun Systems) ®**  
台文出版系統-首創  
人蘇芝蔚. 美國南加  
州 FAX(310) 542-8122

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708